

ISTITUTO
DELL'ATLANTE
LINGUISTICO
ITALIANO



UNIVERSITÀ DI TORINO

*Opera promossa dalla
Società Filologica Friulana
«G.I. Ascoli»*

BOLLETTINO

DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO

*III Serie - Dispensa N. 43
2019*

I contributi pubblicati nella Rivista sono sottoposti a un processo
di *blind peer review* che ne attesta la validità scientifica

©

Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano
Via Sant'Ottavio, 20 - 10124 Torino (Italia)

È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno o didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile ai sensi della Legge n. 159 del 22 maggio 1993.

ISSN 1122-1836
ISBN 978-88-98051-30-4

SOMMARIO

<i>Ricordando Corrado Grassi</i>	IX
Mario Alinei, Michel Contini, <i>Sarde</i> [ber'beke]; <i>français</i> [brə'bi].....	1
Carla Marcato, <i>La terminologia per «tessitore» e «merciaio» nell'Atlante Storico-Linguistico-Etnografico-Friulano (ASLEF)</i>	17
Riccardo Massarelli, "A patollo!" <i>Una nota di dialettologia perugina</i>	31
Francescu Maria Luneschi, <i>Per una geografia linguistica della Corsica: lungo le vie di transumanza</i>	49
Aline Pons, <i>Il gergo di Usseglio</i>	77
Vito Matranga, <i>La questione delle «esplosive palatali» nelle inchieste dell'Atlante Linguistico del Mediterraneo (ALM): l'area italiana centromeridionale</i>	99
Fabiana Fusco, <i>Scuola e cultura regionale: Il Friuli di Lea D'Orlandi (1924)</i>	131
Stefano Lusito, <i>La Grammatica genovese di Angelico Federico Gazzò</i>	157

NOTIZIE

Isabel Molina Martos, <i>El Atlas Dialectal de Madrid (ADiM): un atlas de pequeño dominio para el estudio de las hablas rurales castellanas en una región fuertemente urbanizada</i>	181
Xosé Afonso Álvarez Pérez, <i>Personas, pueblos y palabras en la frontera entre España y Portugal: el proyecto FRONTESPO</i>	191

RECENSIONI E SEGNALAZIONI

S.C. Trovato, *Parole galloitaliche in Sicilia* (A. Ghia), pag. 205; A. Pons, *Parole di montagna. Il lessico geografico nelle Alpi Cozie* (F. Cusan), pag. 211; G. Malan, *Il gergo dei canapini di Crissolo* (F. Cusan), pag. 214; E. Cason, M.T. Vigolo (a cura di), *Lingua e toponomastica. Percorsi di toponomastica*

SOMMARIO

nell'arco alpino orientale (F. Cusan), pag. 216; J.E. Gargallo, M.-R. Bastardas, J. Fontana, A. Torres (eds), *Mirades de la ciència sobre el temps. El cicle de l'any i de la vida* (M. Del Savio), pag. 220; G. Antonelli, M. Motolese, L. Tomasin (a cura di), *Storia dell'italiano scritto. IV. Grammatiche* (R. Gendre), pag. 222; *STUDI PIEMONTESI*, 47/1-2 (2018) (R. Gendre), pag. 223; *STUDI LINGUISTICI SALENTINI*, 37 (2019) (R. Gendre), pag. 225; B. Sartore, *Balengo, Gariboja... La più completa raccolta di modi di dire in piemontese* (R. Gendre), pag. 226; R. Piro, *Glossario leonardiano. Nomenclatura dell'anatomia nei disegni della Collezione reale di Windsor* (R. Gendre), pag. 227.

NOTIZIARIO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO

Lorenzo Massobrio, Matteo Rivoira, Giovanni Ronco, <i>Relazione tecnica sull'attività svolta dalla Redazione dell'ALI nel periodo 1° gennaio - 31 dicembre 2019</i>	231
Lorenzo Massobrio, <i>Bilancio consuntivo dell'Istituto dal 1° gennaio al 31 dicembre 2019</i>	234
<i>Composizione degli Organi dell'Istituto dell'ALI</i>	236

NOTIZIARIO DELL'ATLANTE TOPONOMASTICO DEL PIEMONTE MONTANO

Gabriella Chiapusso, Federica Cugno, <i>Relazione sull'attività svolta dalla Redazione nel periodo 1° gennaio - 31 dicembre 2019</i>	241
--	-----

NOTIZIARIO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ED ETNOGRAFICO DEL PIEMONTE OCCIDENTALE

Sabina Canobbio, Monica Cini, Riccardo Regis, Tullio Telmon, <i>Relazione tecnico-scientifica sullo stato dei lavori dell'ALEPO: situazione al 31.12.2019</i>	245
---	-----

SOMMARIO

NOTIZIARIO DEL LABORATORIO DI FONETICA SPERIMENTALE
«ARTURO GENRE»

Antonio Romano, <i>Relazione tecnica sull'attività svolta nel periodo 1° gennaio - 31 dicembre 2019</i>	249
<i>Elenco dei periodici e delle pubblicazioni ricevuti in scambio</i>	261
<i>Elenco delle pubblicazioni ricevute in omaggio</i>	263
<i>Sommari delle annate precedenti</i>	267

*Notiziario del Laboratorio di Fonetica
Sperimentale «Arturo Genre»*

RELAZIONE TECNICA SULL'ATTIVITÀ SVOLTA NEL PERIODO 1° GENNAIO - 31 DICEMBRE 2019

Il 2019 è stato per il laboratorio un anno di grande impegno internazionale, tanto per le occasioni in cui ha accolto ricercatori stranieri quanto per la partecipazione di suoi componenti a eventi in altri Paesi¹.

Nel corso del primo semestre sono stati numerosi gli eventi che hanno coinvolto i componenti del *LFSAG* in collaborazioni di ricerca e in attività divulgative. Oltre agli incontri con il personale dello staff di promozione della ricerca e terza missione (*Industrial liaison*, *FRIDA*, bando *Public Engagement...*), dato il suo tradizionale coinvolgimento *ante litteram* in operazioni di *Open* e *Citizen Science*, il laboratorio ha promosso numerose occasioni di contatto e trasferimento disciplinare ed è stato presente a “Focus on Open Science – Turin chapter”².

Uno degli appuntamenti più importanti è stato la Giornata Internazionale di Studi “La musica della poesia – La musique de la poésie” (realizzata grazie a un finanziamento del Bando Cassini Junior accordato a Valentina Colonna). L’evento si è svolto il 21 marzo 2019 presso il Palazzo Badini Confalonieri e il Circolo dei Lettori, grazie al sostegno e al patrocinio dell’Università degli Studi di Torino, dell’Ambassade de France en Italie, dell’Institut Français - Italia, dell’Alliance Française, del Dipartimento di Lingue e L.S. e C.M. dell’Università di Torino e dell’*AISV* - Associazione Italiana Scienze della Voce³.

¹ All’inizio dell’anno sono stati presentati i risultati della collaborazione con Philippe Boula de Mareuil (*LIMSI*-Orsay, Francia, v. *Relazione 2018*): il laboratorio ha infatti partecipato al convegno *AISV* di Arezzo (14-16 febbraio 2019) dedicato agli archivi vocali, presentando due poster e una comunicazione orale. Un altro progetto condiviso con il *LIMSI* è il sondaggio *Italindagine* promosso dal laboratorio e mirato alla valutazione di alcune caratteristiche della pronuncia dell’italiano con metodi di *crowdsourcing*. Benché tuttora in corso, l’indagine ha avuto una prima occasione di presentazione alla Sorbona (Parigi) a fine novembre 2019.

² L’incontro è avvenuto in Rettorato il 7 maggio 2019 (www.focusopenscience.org/book/19turin, ultimo accesso 31 maggio 2019). Associandosi alle attività del Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, il *LFSAG* ha animato iniziative nel corso della “Notte Europea dei Ricercatori”, il 26 settembre 2019, ma ha anche partecipato ad attività esplorative organizzate presso i dipartimenti di *Neuroscienze* (Silvestro Roatta) e *Scienze della Vita e Biologia dei Sistemi* (Marco Gamba, Olivier Friard, Margherita Micheletti), nonché presso il Dip. di *Ingegneria Informatica* del Politecnico di Torino (Luciano Lavagno e Gianpiero Cabodi).

³ Nel corso della conferenza si sono alternati studiosi e poeti che hanno permesso di approfondire, seguendo differenti linee di studio e ricerca, la tematica della dimensione sonora della poesia. La giornata, del cui programma si dà notizia dettagliata nel n. 3 del Bollettino del *LFSAG*, ha avuto inizio con i saluti istituzionali del Direttore della Scuola di Dottorato, Alberto Rizzuti, della Direttrice del Centro Linguistico di Ateneo, Marie Berthe Vittoz, e del Direttore del Dipartimento di Lingue e L.S. e C.M., Matteo Milani. Sono poi intervenuti

Altri appuntamenti divulgativi hanno avuto luogo nel mese di aprile, in un momento in cui l'organico del laboratorio si era temporaneamente ridotto per l'inizio di un soggiorno semestrale a Granada di Valentina Colonna, ospite del Dip. di *Linguística General y Teoría de la Literatura* diretto da Antonio Pamies Bertrán. Tra i più importanti eventi del periodo ricordiamo quelli della V edizione torinese della *Giornata mondiale della voce 2019* (10 aprile). Interventi di diversi specialisti si sono concentrati in due sessioni organizzate da Valentina De Iacovo nell'aula informatica LL1 del Campus Luigi Einaudi dell'Università degli Studi di Torino e hanno trovato una conclusione nell'atrio principale del complesso con la lezione-concerto del coro *Rosa mystica*, diretto da Barbara Sartorio⁴. Come per le precedenti edizioni, anche in questa si è cercato di dare spazio a più aspetti legati alla fonazione, alle lingue del mondo, alla voce animale e alla voce professionale. Tra gli interventi più tecnici ricordiamo quelli di Fiammetta Fanari & Dario Strangis (Dip. Scienze Chirurgiche), sul ruolo del logopedista nella cura della voce, e di Baiba Trinite (Liepāja University) dal titolo "Classroom environment and teacher's voice: friendship or fight?". A questi si sono aggiunti quelli di Valeria Torti (Dip. Scienze della Vita e Biologia dei Sistemi), "Una canzone da geni.

docenti, autori e differenti esperti del panorama italiano e francese, che hanno dato vita a un dibattito mirato sulla questione della "musica della poesia", in grado di inglobare non solo approcci teorici tradizionali ma anche dimensioni sperimentali e relative al recente mondo dell'archivistica digitale. Ricordiamo gli interventi di: Nicoletta Polla-Mattiot, Ida Travi, Giancarlo Schirru, Oliviero Corbetta, Jean Pierre Lemaire, Luana Doni, Eleonora Tallone, Abigail Lang, Lino Angiuli, Luca Zuliani, Philippe Martin, Giampiero Neri (con Elisabetta Motta e Luciano Ragozzino), Rodolfo Delmonte, Michele Bordoni e Gaia Bertoneri. Una lezione-concerto di Vincenzo Zitello ha sottolineato il legame tra arpa celtica e lingua gaelica, mentre l'installazione sonora di Gabriele Colombo nel cortile del palazzo ha permesso di ascoltare il *Congedo del viaggiatore ceremonioso* di Giorgio Caproni attraverso un processo di spazializzazione del suono, riunendo la voce dell'autore (gentilmente concessa dall'ICBSA) a quelle di poeti contemporanei estratte dall'archivio *Voices of Italian Poets* e combinate con un'associazione musicale specifica. Nel corso dell'evento è stato trasmesso anche il filmato *L'infinito* (realizzato da *Infinito 200*, in collaborazione con Rai Teche) che ha permesso di ascoltare voci storiche del teatro e della poesia italiana in una lettura corale della poesia leopardiana, in occasione dei suoi 200 anni. Nel corso della giornata si è svolta anche una tavola rotonda che ha messo a confronto tre differenti realtà italiane di studio legate alla raccolta archivistica e a studi legati alle registrazioni di letture di poesia. Più in particolare, si sono alternate in un confronto le presentazioni del gruppo torinese di *Voices of Italian Poets* (Valentina Colonna e Mikka Petris), di *Phonodia*-Venezia (Alessandro Mistrorigo) e di Valentina Panarella dell'Università degli Studi di Siena. La *soirée poétique* che si è svolta nella Sala Gioco del Circolo dei lettori ha raccolto, infine, un numero straordinario e inaspettato di persone riunite per assistere alla performance di Emile Proulx Cloutier, al pianoforte e al canto, che ha preceduto le letture dei poeti: Lino Angiuli, Mario Baudino, Michele Bordoni, Valentina Colonna, Riccardo Frolloni, Francesco Granatiero, Jean Pierre Lemaire, Beppe Mariano, Valeria Rossella, Ida Travi, Joël Vernet.

⁴ Il coro ha dato dimostrazioni di una distinta orchestrazione di voci partendo da brani di W. Byrd, T.L. De Victoria (attr.) e C. Janequin e da un repertorio leggero basato su brani di D. Elder e F. De André (arr. F. De Angelis).

Strategie vincenti di comunicazione nel mondo animale”, e Sonia Cenceschi (Digital Forensics Service - DTI SUPSI, Svizzera), “Scherzi percettivi e CSI effect. Realtà e prospettive dell’analisi della voce per il settore forense”. Alle interessanti formazioni offerte da due professionisti, Max Giardini (*Voice coach*, “Come trovo la «mia voce?»”) e Patrizia Mottola (*Pulsart Academy*, “Voce e carisma”), sono infine seguite due relazioni sulle “Voci teatrali” di Stefano Dalla Costa (Dip. StudiUm) e su “Le lingue in pericolo” di Fabio Gasparini (Dip. StudiUm).

All’insieme di questi interventi è stato riservato ampio spazio nel bollettino n. 3 (giugno 2019) nel quale si anticipava anche la notizia dell’esposizione di apparecchi per l’analisi acustica della voce nell’ambito della mostra “Il corpo della voce. Carmelo Bene, Cathy Berberian, Demetrio Stratos”, curata da Anna Cestelli Guidi e Francesca Rachele Oppedisano presso il Palazzo delle Esposizioni di Roma. Il *LFSAG*, grazie alla mediazione di Graziano Tisato, ha contribuito con il prestito di due dispositivi appartenenti all’allestimento iniziale del laboratorio di Arturo Genre che sono stati successivamente donati all’Archivio Storico dell’Università di Torino (*ASTUT*)⁵.

Sempre nello stesso periodo e sullo stesso tema è avvenuta la pubblicazione di un video sul canale *YouTube* del *LFSAG* dal titolo “C’era una volta la fonetica sperimentale - Storia di un sonografo” (a cura di A. Romano, V. De Iacovo & M. Petris), mentre risale al giugno 2019 la pubblicazione di “C’era una volta la fonetica sperimentale - La fibroscopia stroboscopica” realizzato in collaborazione con il Prof. Massimo Spadola Bisetti (Dip. Scienze Chirurgiche).

Ancora prima dell’estate, il *LFSAG* è stato presente al Salone del Libro di Torino, partecipando a due interviste a cura di Antonio Natale Rossi, Presidente della *FUIS* (Federazione Unitaria Italiana Scrittori) nei giorni 10⁶ e 11 maggio 2019⁷. Inoltre tra il 10 e il 31 maggio 2019 sono stati svolti alcuni seminari presso l’Università di Paris-VII, “L’intonation des dialectes d’Italie: une approche dialectométrique”, a cura di V. De Iacovo, e presso l’Università di Padova (Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari e *Language and Communication Lab*): “On voice and its uses”, a cura di A. Romano, e “Because focussing matters”, sempre a cura di V. De Iacovo.

⁵ Si tratta di un *Sound Spectrograph* (3 elementi + microfono + carrello) risalente agli anni ’50 (Kay Electrics - Pine Brook), recante un numero di inventario 5131, e un *Kay Sonagraph 6061B* (con alimentatore-*amplitude display*), risalente agli anni ’70 (e appartenuto al centro ricerche *CSELT*). Ringraziamo la conservatrice dell’*ASTUT*, Dott.ssa Mara Fausone, per la nuova collocazione che è riuscita a dare (nel mese di luglio) a queste attrezzature (v. Fig. 1), accanto a quelle appartenute ad altri studiosi (come il compianto Prof. Roberto Piazza).

⁶ Intervista ad A. Romano e M. Petris, v. “FUIS Salone del Libro di Torino 2019 - Incontro con il Laboratorio di Fonetica Sperimentale”: <<https://vimeo.com/337732659>> (ultimo accesso 15 gennaio 2020).

⁷ “FUIS Salone del Libro di Torino 2019 - Incontro con Valentina De Iacovo, Luana Doni ed Elisa Di Nuovo”: <<https://vimeo.com/337731219>> (ultimo accesso 15 gennaio 2020).

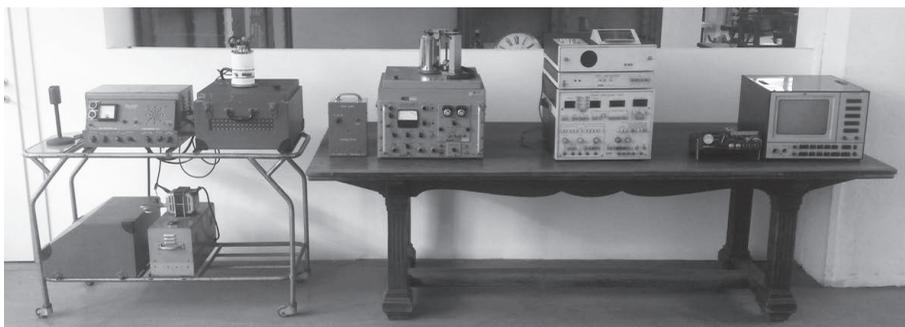


Fig. 1. Allestimento attuale della sezione sull'analisi acustica della voce presso l'Archivio Storico dell'Università di Torino (foto ASTUT, Mara Fausone).

A fine giugno ha infine visto la luce il volume “La musica della poesia”, numero monografico della rivista *RiCognizioni*, 6 (11), 206 pp., a cura di V. Colonna & A. Romano⁸.

Tuttavia, tra giugno e luglio, il laboratorio ha ricevuto diverse visite di colleghi stranieri⁹ e ha partecipato a varie iniziative di Ateneo, tra le quali “Pionieri. Esploratori dell'ignoto da Leonardo ai giorni nostri” (13 giugno e 11 luglio 2019), coordinata da Maria Flores presso i Musei Reali di Torino (MRT), nell'ambito della quale ha animato uno *speaker's corner* con interventi dal titolo “Dagli studi leonardeschi alle misurazioni dell'attività labiale nel parlato” (svolti da V. De Iacovo e A. Romano)¹⁰. Successivamente ha aderito all’“Open day delle Infrastrutture di ricerca dell'Università di Torino per imprese ed enti”, prevedendo l'organizzazione di visite ai suoi locali condotte da Mikka Petris ed Elisa Di Nuovo nel giorno 1° luglio 2019¹¹.

⁸ [<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni/issue/viewIssue/330/170>].

⁹ Oltre a una delegazione dell'Università di Tirana, accompagnata in visita al CLA dal collega Francesco Panero, nei giorni 19-21 giugno — grazie alla mediazione dei colleghi Mauro Tosco e Graziella Acquaviva — ha accolto in visita lo studioso tanzaniano Kulikoyela Kahigi dell'Università di Dar-es-Salam.

¹⁰ I materiali presentati sono stati raccolti nell'articolo “Dagli studi leonardeschi delle proporzioni del volto alle misurazioni dell'attività labiale e agli effetti acustici della labializzazione nel parlato” (di A. Romano & V. De Iacovo), *Bollettino del LFSAG*, 3, 35-39 [http://www.lfsag.unito.it/ricerca/phonews/03/03_p35_deiacovo_romano.pdf].

¹¹ Nel corso dello stesso mese ha partecipato inoltre a due eventi salentini: il convegno in ricordo della poetessa Claudia Ruggeri (Gallipoli, 15 luglio 2019), con una relazione dal titolo “Claudia Ruggeri: Voce con canto” (a cura di V. Colonna e A. Romano), e alla “Scuola Estiva di Storia delle Tradizioni Popolari (IV ed.): Cantastorie nel Capo di Leuca. Viaggiando tra Mediterraneo, Balcani, Africa” (Lucugnano, 21 luglio 2019), con una relazione dal titolo “Moduli ritmico-melodici nella trasmissione orale del metro salentino tradizionale” (a cura di A. Romano).

Nel corso del mese di agosto 2019 Valentina De Iacovo e Valentina Colonna hanno curato, infine, la presentazione di due poster al XIX *International Congress of Phonetic Sciences (ICPhS)* che si è svolto presso l'Università di Melbourne (Australia, 5-9 agosto 2019)¹².

Un soggiorno di ricerca prolungato in Australia ha consentito a V. De Iacovo di intraprendere un nuovo progetto di ricerca mirato alla raccolta di registrazioni AV di storie di emigrazione italiana all'estero. Il progetto (SEIM = *SEI-nel-mondo*) ha preso forma e sta interessando una rete di ricercatori in espansione (M. Petris sta procedendo con una raccolta simile in Belgio).

Il secondo semestre è stato inaugurato dall'uscita del volume "Intonation Analysis on Some Samples of Italian Dialects: an Instrumental Approach" pubblicato da Valentina De Iacovo, presso le Edizioni Dell'Orso di Alessandria, e dalla partecipazione di V. Colonna e M. Petris a una manifestazione di due giorni all'interno del festival *PordenoneLegge* (Pordenone, 18-22 settembre 2019). Nel corso di questa, il 21 settembre, è stato coinvolto il pubblico nella registrazione e nella descrizione di letture poetiche¹³.

Tra gli avvenimenti più importanti del periodo ricordiamo l'inaugurazione del centro Aldo Moro (nuova sede del Dip. di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne), il 24 settembre 2019, con due interventi a contenuto multimediale dal titolo: "In ascolto delle lingue del mondo" (a cura di V. De Iacovo e A. Romano) e "Leggere e ascoltare poesia" (a cura di V. Colonna e A. Romano). Inoltre, nell'ambito degli eventi organizzati presso il *CLA* per la *Giornata Europea delle Lingue* (26 settembre 2019), A. Romano e V. De Iacovo hanno presentato una relazione dal titolo: "Come misurare la distanza tra le lingue? Riflessioni tipologiche e misure quantitative"¹⁴.

Pur nel corso di un'intensa attività didattica (132 ore di lezioni frontali erogate a più di trecento studenti in un solo trimestre), il laboratorio è stato presente ad altri due appuntamenti internazionali. La partecipazione (su invito) alle 38^e

¹² La componente torinese ha costituito il 50% della presenza italiana all'evento, ridotta a solo quattro partecipanti su più di mille dai più svariati Paesi del mondo, testimoniando in tal modo come la ricerca italiana in questo settore stia progressivamente riducendo la disponibilità di risorse in questo campo. Le due pubblicazioni del *LFSAG* presenti negli atti del convegno (S. Calhoun, P. Escudero, M. Tabain & P. Warren (eds), *Proceedings of the 19th International Congress of Phonetic Sciences*) sono: Romano A. & De Iacovo V. (2019), "Intonation of Sicilian among Southern Italo-romance dialects", pp. 2700-2704, e Colonna V., Romano A. & De Iacovo V. (2019), "Prosodic Features of the Italian Poetry: A Phonetic Study on Some Readings", pp. 3383-3387.

¹³ L'evento ha ricevuto una certa risonanza mediatica registrata anche sul sito *UnitoNews*, ma è ora reso meno visibile per la naturale obsolescenza delle pagine che l'avevano promosso.

¹⁴ Oltre che nell'animazione di alcune attività formative di laboratorio della scuola estiva d'italiano per studenti stranieri (23 luglio), V. De Iacovo ha contribuito anche con quattro ore di didattica della pronuncia in un modulo svolto da Elena Baraton per gli studenti ERASMUS del corso avanzato d'italiano C1 (18-20 novembre).

giornate di studio dell’“Accademia della lingua asturiana” (Oviedo, 5-7 novembre 2019) e l’organizzazione a Torino di una giornata di studi *AMPER* (*Atlas Multimedia Prosodique de l’Espace Roman*) nella ricorrenza dei vent’anni dall’inizio del progetto. Nella prima circostanza A. Romano ha svolto una relazione dal titolo “Un modelu d’organizaci3n filoxen3tica de los datos pros3dicos asturianos / Un modello d’organizzazione filogenetica dei dati prosodici asturiani / Un mod3le d’organisation phylog3n3tique des donn3es prosodiques asturiennes”. Quanto al progetto *AMPER*, gi1 ricordato in pi1 occasioni in queste pagine, il *LFSAG* ha voluto riunire alcuni dei coordinatori delle ricerche condotte nei diversi domini linguistici, per fare il punto sulle attivit1 che hanno consentito di portare a compimento alcuni obiettivi parziali e programmare la presentazione della base di dati che unifica quelle realizzate e pubblicate dai diversi gruppi. La giornata di studi, a cui 3 stato dato ampio spazio nel bollettino *LFSAG* n. 4 (dic. 2019), si 3 svolta secondo un programma che ha visto la partecipazione del presidente onorario del progetto, Michel Contini (Univ. di Grenoble, Francia), e due sessioni plenarie curate da Lurdes De Castro Moutinho (Univ. di Aveiro, Portogallo) e Yolanda Congosto Mart3n (Univ. di Siviglia, Spagna), ospite del laboratorio dal 7 al 19 dicembre¹⁵.

Negli stessi giorni in cui si intensificavano le attivit1 di *CALL-UniTO* (con la presa di servizio di Marco Palena, borsista del Politecnico) e si accoglievano in visita un gruppo di quindici studenti del Collegio Universitario “Renato Einaudi” (prima all’Istituto dell’*ALI* e poi al *LFSAG*, il 15 ottobre 2019), una *troupe* cinematografica italo-tedesca realizzava un servizio fotografico sul lavoro svolto sui contenuti etnolinguistici dei nostri archivi¹⁶.

¹⁵ In questa data si sono conclusi anche i periodi di formazione di due tirocinanti del Master in Traduzione per il Cinema, la TV e l’editoria multimediale, Federica Nigro e Simone Lamberti che, oltre alla sottotitolazione di materiali *AV*, hanno provveduto anche al completamento della catalogazione dei volumi della biblioteca del laboratorio ora *online* (<<http://www.lfsag.unito.it/materiali/biblioteca.html>>). Proprio l’esclusiva dotazione di riferimenti bibliografici in ambiti specifici del laboratorio ha attratto anche studiosi stranieri o provenienti da istituzioni straniere. Inaugurando una collaborazione con le Universit1 di Verona e Tr3ms3, ha ospitato il 6 marzo 2019, un seminario introduttivo di Eirini Apostolopoulou che ha presentato ai dottorandi e laureandi interessati a temi di ricerca sulle minoranze linguistiche il suo progetto dottorale (“Geminate consonants in the dialects spoken by the Greek minorities in Southern Italy”). Al contrario, ribadendo uno scambio con l’Universit1 Mazaryk di Brno, il 16 maggio ha beneficiato di due seminari di Alessandro Bitonti svolti per il Master in Traduzione per il Cinema, la TV e l’EM (“La lingua della canzone fra italiano e dialetto” e “Usi e abusi linguistici: la commedia dialettale e la cortesia linguistica”).

¹⁶ Nel pomeriggio del 24 ottobre il *LFSAG* era stato visitato da Giulia Bruno e Paola Raheli in vista della realizzazione di queste riprese (una testimonianza parziale 3 ora visibile in una foto del poster delle consonanti pubblicata sul sito <<http://www.giuliabruno.com/>>, ultimo accesso 12 gennaio 2020).

Dicembre 2019 si è infine chiuso con la pubblicazione di *L'eredità di Arturo Genre*, a cura di Aline Pons (Atti del Convegno del 29 settembre 2018, Scuola Latina di Pomaretto), con un articolo di A. Romano, “Dal laboratorio di Arturo Genre al laboratorio «Arturo Genre»”, pp. 31-42.

Nel corso dell'anno il laboratorio è servito come base per la raccolta di dati di parlato nell'ambito di diversi progetti. Tra questi ricordiamo soprattutto il *Foundation Programme* (V. De Iacovo), con le riprese AV necessarie per le fasi conclusive del progetto¹⁷, e *VIP* (V. Colonna), con la registrazione di decine di poeti e dicatori che sono passati dal laboratorio da marzo a ottobre (tra questi: J. Valentini, L. Angiuli, S. Bortolussi, R. Frolloni, F. Granatiero, G. Mazzoni, A. Nazzaro, A. Riccardi, P. Ruffilli e F. Mancinelli). Altre registrazioni sono avvenute, con una disponibilità confermata in diverse altre occasioni, anche grazie a Massimo Giardini, Luana Doni e Stefano Dalla Costa¹⁸.

È proseguito anche il progetto *Le Voci di Vinca* che ha allargato la disponibilità di dati grazie a parlanti di Cardinale (CZ, reg. 8 gennaio), Bari (8 marzo), Canosa (BT, 11 marzo), Ruvo (BA, 11 marzo), Montegranaro (FM, 20 marzo), Carmignano (PO,

¹⁷ [<https://foundationprogramme.unito.it/>].

¹⁸ M. Giardini, L. Doni e J. Valentini hanno prestato le loro voci a una manipolazione che è stata alla base della creazione degli stimoli per un test di identificazione di letture poetiche o prosaiche condotto da V. Colonna con l'aiuto di quaranta uditori del corso di Linguistica Generale della Laurea Magistrale in Traduzione. Il 27 maggio sono avvenute anche le registrazioni della voce di *Giorgetto*, un personaggio virtuale sviluppato per la Tesi di Laurea Magistrale di Andrea Cirillo “Creare un agente virtuale per la didattica della conversazione. Giorgetto: il fantasma insegnante”. Tra il 15 marzo e il 31 ottobre si sono svolte anche le registrazioni per uno studio pilota sulla resa intonativa di frasi italiane con *mica* condotto in seno a una collaborazione con Carlo Geraci (Parigi) e Ilaria Frana (Enna). Il 20 settembre hanno avuto luogo due sessioni di registrazione nel dialetto di Frassineto Po (AL) eseguite, con l'aiuto di due informatori locali, da V. De Iacovo, che ha curato anche, nel periodo 4-13 dicembre, le registrazioni per il *podcast* “Non Se Ne Parla Nemmeno”, e nel periodo 10-19 dicembre quelle per il progetto *CALL-Unito*, con l'aiuto di M. Giardini e S. Dalla Costa. Nonostante gli impegni lavorativi, quest'ultimo ha anche partecipato alla sonorizzazione di un video il cui audio è stato acquisito al *LFSAG* (“La metamorfosi di un paesaggio” - *Ars Media* e *I-Lab*, a cura di F. Vercellone, P. Ortoleva e C. Simonigh). In vista della realizzazione di altri studi sono stati infine raccolti altri dati di parlato: di W. Mantovani (7 giugno, per uno studio sulle tecniche di canto difonico), di tre *mirror speakers* provenienti da diverse località (5 e 17 luglio, per la Tesi di Laurea di Simona Ruggirello), di locutori di Livorno, Firenze e Portoferraio (tra il 10 gennaio e il 13 dicembre, per uno studio acustico sull'adeguamento vocale). Altre registrazioni si sono basate su testi in due lingue diverse per ricerche future sulle qualità vocali di parlanti diversi (un parlante luganese bilingue italiano-spagnolo, 19 marzo, una parlante anglofona madrelingua italiana di Carmignano, 2 maggio, uno studente londinese del corso di italiano per stranieri, 18 luglio).

2 maggio), Venere dei Marsi (fraz. di Pescina, AQ, 14 maggio), Montesardo (fraz. di Alessano, LE, 11 luglio), Isola del Liri (FR, 13 settembre), Cesena (13 settembre), Andria (BT, 25 settembre), L'Aquila (21 novembre), Taranto (4 dicembre), Firenze (10 dicembre), Portoferraio (LI, 13 dicembre), Statte (TA, 13 dicembre), Novoli (LE, 13 dicembre)¹⁹.

Un altro importante impegno è stato quello per la calendarizzazione delle 15 registrazioni diadiche di un task del tipo “Spot the difference” svolte tra il 16 settembre e il 15 ottobre da Bianca De Paolis, borsista in un progetto coordinato da Cecilia Andorno (Dip. StudiUm).

Infine, anche quest'anno sono state acquisite più di sessanta nuove registrazioni per il sito che accoglie le versioni sonore del racconto de “La tramontana e il sole” nelle lingue del mondo²⁰ e sono proseguite le operazioni di digitalizzazione dell'archivio *CDI-Salento*²¹.

¹⁹ A questi si aggiungono due parlanti polacche registrate il 19 dicembre.

²⁰ Sono state registrate, in particolare, le versioni nei dialetti di: Cardinale (CZ) e Francavilla F. (BR, 8 gennaio), Lecce e Reggio Calabria (10 gennaio), Livorno e Motta San Giovanni (RC, 10 gennaio), Acireale (CT, 11 gennaio), Ortona (FG, 15 gennaio), Cravanzana (AT) e Godega di Sant'Urbano (TV, 17 gennaio), Palazzo San Gervasio (PZ) e Sessa Aurunca (CE, 21 gennaio), Neviano e Galatina (LE), Irgóli (NU) e Ribera (AG, 5 febbraio), Lecce e Corio (TO, 12 febbraio), Polla (SA, 8 marzo), Ruvo di P. (BA) e Canosa (BT, 11 marzo), Fondi (LT, 14 marzo), Norcia (PG, 14 marzo), Montegranaro (FM, 20 marzo), Aversa (CE) e Valenzano (BA, 26 marzo), Mattinata (FG, 27 marzo), Carmignano (PO, 2 maggio), Biella (8 maggio), Venere di Pescina (AQ, 14 maggio), Montesano Sal. (LE, 16 maggio), Maglie (LE, 3 giugno), Atella (PZ, 6 giugno), Celle San Vito (2) (FG, 14 giugno), Barletta (BT, 5 luglio), Montesardo di Alessano (LE, 11 luglio), Andria (BT, 25 settembre), Santu Lussurgiu (OR, 10 ottobre), Castel di Lama (AP, 15 ottobre), Ugento (LE, 19 novembre), L'Aquila (21 novembre), Firenze, Barletta (BT), Statte (TA), Stintino (SS, 10 dicembre), Taranto e Novoli (LE, 13 dicembre). Nuove versioni in altre lingue sono state raccolte per: Castellón de la Plana (Spagna, 10 gennaio), Varsavia (Polonia, 5 febbraio), Edessa (Grecia, 6 marzo), Bruxelles (Belgio, 22 marzo), Pointenoire - Brazzaville (Congo, *lingala* 9 marzo), Libreville (Gabon, *fang*, 9 maggio), Biharamulo - Dar-es-Salam (Tanzania, *sisumbwa* e *swahili*, 19-21 giugno), Antananarivo (Madagascar, *malgascio*, 11 luglio), Podol'sk (Russia, 11 luglio), Madrid (Spagna, 11 luglio), Ciudad de México (Messico, 18 luglio), Lione (Francia), Londra (UK), Madrid e Barcellona (Spagna), Istanbul (Turchia), Seul (Corea del Sud), Osaka (Giappone), Nizwa (Oman), Bergen (Norvegia, 23 luglio), Entregu (Asturie, Spagna, 9 ottobre), Giessen (Germania, 24 ottobre), Aleppo (Siria, 28 ottobre).

²¹ Dal 16 ottobre è *online* l'archivio orale del dialetto di Supersano (Lecce), basato in parte su dati *CDI* già digitalizzati da Paola Parlangei [<http://www.lfsag.unito.it/ark/supersano.html>]. Alcuni dettagli sono in Romano A. & De Iacovo V. (2019), “Una base di dati per la descrizione del dialetto di Supersano”, *Il Nostro Giornale*, a. XLIII, 91 (dic. 2019), pp. 40-41.

Per riassumere alcuni dati sulla visibilità mediatica del laboratorio, commento alcuni dati estratti da *Google analytics* sulle attività del suo sito *web*, cominciando dai Paesi da cui sono avvenute le connessioni (v. Fig. 2)²².

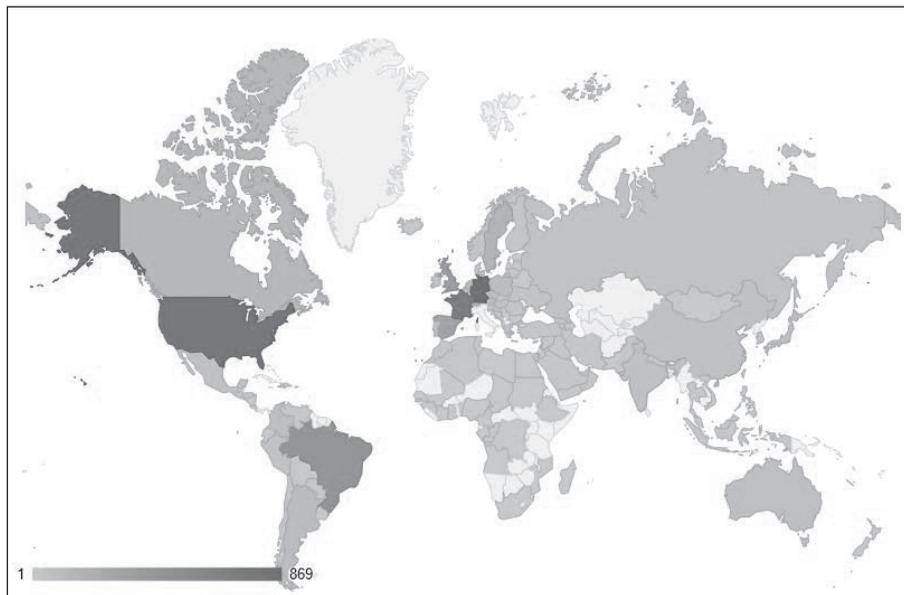


Fig. 2. Localizzazione del numero di connessioni al sito del *LFSAG* dai diversi Paesi, Italia esclusa (*Google Analytics*, 1° gennaio - 31 dicembre 2019).

Dal grafico si evince una copertura geografica abbastanza completa. Escludendo l'Italia, da cui è giunto il 58,8% delle 35371 connessioni, si sono registrate più di 10 sessioni da circa cento Paesi e più di 100 dai seguenti nove: Germania, USA, Francia, Brasile, UK, Spagna, Svizzera, Svezia e Canada. Tra le città straniere da cui si sono collegati il maggior numero di utenti troviamo Parigi (al 16° posto, con 218 sessioni), Berlino (al 27°, con 122) e Zurigo (al 34°, con 88).

Le prime *dieci* città italiane per numero di sessioni sono invece²³:

²² Nel corso dell'anno si sono accentuate anche le attività di divulgazione sulle piattaforme *social*. Oltre a *Youtube* (<<https://www.youtube.com/channel/UCV3Hbhexkpu8hmaLQmsIuQ>>, 132 iscritti), il laboratorio è presente su <<https://www.facebook.com/lfsag.unito/>>, con 818 *follower* (inoltre, benché meno frequentemente, sono pubblicati *post* anche su <<https://twitter.com/lfsagunito>>, seguito da 56 utenti, o fotografie su <<https://www.instagram.com/lfsag/?hl=en>>, seguito da 38 utenti).

²³ In realtà al 4° posto si trova l'insieme di tutte le località non definite. Come si vede il centro da cui proviene il maggior interesse per i contenuti del sito è Milano. Torino e Roma

1.	Milano	3.082
2.	Torino	2.667
3.	Roma	2.633
4.	(not set)	1.990
5.	Napoli	992
6.	Bologna	817
7.	Firenze	501
8.	Catania	466
9.	Palermo	359
10.	Bari	348

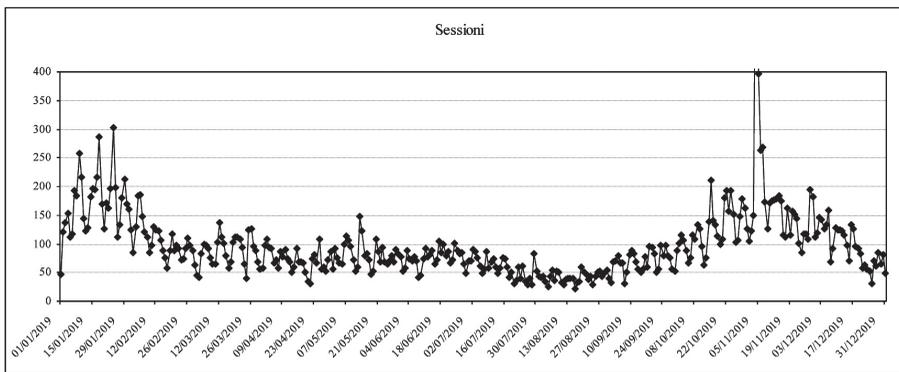


Fig. 3. Andamento del numero di sessioni al sito del LFSAG dai diversi Paesi, Italia esclusa (Google Analytics, 1° gennaio - 31 dicembre 2019).

Come si vede dal grafico in Fig. 3, sebbene il numero complessivo delle connessioni sia complessivamente calato del 4,2%, in alcuni periodi (come ad es. nel corso di tutto il I sem. accademico) supera una media di 150 connessioni al giorno, raggiungendo picchi oltre 250 nel corso della settimana²⁴.

In ogni caso la pagina più visitata in assoluto è stata quella italiana delle corrispondenze suono-simbolo IPA (*/ipa/index.html*), con 13.759 visite; al 5° posto quella ana-

seguono con cifre prossime, mentre la prima città del Sud è Napoli, diverse lunghezze più indietro. Si conferma, infine, anche quest'anno, il disinteresse generale da parte di grandi centri di formazione come Padova (all'11ª posizione) e, soprattutto, Pisa (18ª posizione, a un rango prossimo a quelli di Brescia, Cagliari e Lecce).

²⁴ Il picco, non totalmente isolato, di 846 visite al 4 novembre 2019 non si giustifica se non con una corrispondenza con un'attività pratica in aula informatica da parte di diversi colleghi negli stessi giorni.

loga inglese, con 4.007 visite). Seguono i *PhonPad: editor*, con 12.587, e *converter*, con 7.203 (+ 1.900 quello inglese). Si fanno strada tuttavia i due archivi più importanti: quello delle *tramontane* (con 3.554 visite) e quello di *VIP* (con 2.370)²⁵. Un numero significativo di connessioni (1.969 in un anno) riguarda, infine, i materiali dei corsi torinesi di *Linguistica Generale* tenuti da chi scrive, che confermano gli altissimi numeri di studenti gestiti ogni anno.

Il Responsabile scientifico del LFSAG
ANTONIO ROMANO

²⁵ Anche l'indice generale degli archivi sonori si attesta sulle 1.383 visite.

